

## РУССКО-АРАБСКИЙ ПРАКТИКУМ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ

Известно, что ведущей тенденцией в преподавании русского языка как иностранного (РКИ) в вузах нефилологического профиля является профессиональная направленность обучения. Перед учащимися стоит цель — практически овладеть русским языком как инструментом профессиональной деятельности, а преподаватели РКИ должны разрабатывать учебные и справочные материалы, которые раскрывают особенности языка экономических наук в различных языковых аспектах.

Анализ общих и специфических черт обучения иностранных студентов-нефилологов русскому языку, учет данных лингводидактики, а также опыт преподавания иностранных языков позволили методистам выдвинуть конструктивную идею типизации, профильности и комплексности. Как указывает О.Д. Митрофанова (1985), типовой учебный комплекс для нефилологических вузов может быть регламентирован с учетом обязательных и факультативных компонентов следующим образом.

1. Учебник (книга для учащихся).
2. Книга для преподавателя.
3. Учебные пособия на материале специальности:
  - а) учитывающие вид речевой деятельности (устная речь, письменная речь, аудирование, чтение);
  - б) учитывающие аспект языка (лексика, грамматика, словообразование).
4. Книга для чтения по узкой специальности учащихся или научной дисциплине.
5. Учебные терминологические словари и практикумы.

Как компонент единого комплекса учебных пособий по обучению русскому языку на основе экономических текстов на кафедре белорусского и русского языков БГЭУ создан “Русско-арабский практикум по экономической лексике” (далее — практикум), авторы — И.И.Гассиева, Н.В.Молочко, переводчики на арабский язык — Абдулла Ахмед, Фарид Нажм. Данное пособие является составной частью комплекса методических пособий по специальности, издаваемых кафедрой. Он предназначен в первую очередь для арабских студентов, стажеров, магистрантов, а также для всех, изучающих арабский язык.

Лексическая база практикума составляет более 1000 единиц. Даны их толкования на русском языке и перевод на арабский язык, что исключает вариативность семантизации экономической лексики. Все термины расположены в алфавитном порядке и снабжены ударениями, что очень важно для арабских учащихся. Объяснение терминов дано на основе их определений, содержащихся в учебниках, отечественных и зарубежных справочниках, словарях, энциклопедии.

Практикум преследует утилитарную цель — удовлетворение нужд арабских учащихся в лексикографическом пособии, которое поможет им быстрее овладеть языком специальности как средством обучения и сообщения. Как известно, при чтении литературы по специальности у студентов-иностранцев возникают большие трудности, связанные с недостаточным словарным запасом. Поэтому в обучении языку специальности большое внимание уделяется работе над экономической лексикой. Она проводится на каждом занятии по русскому языку на материале научного стиля речи.

Трудно вообразить себе процесс усвоения языка как средства общения без интенсификации изучения лексики этого языка, которая является решающим фактором достижения полного понимания языкового материала.

Условием интенсификации обучения языку является тщательный анализ способов и приемов семантизации слов русского языка и отбор таких лексических единиц, которые создали бы возможность достижения оптимальных результатов процесса обучения, так как словарный состав является базой для развития навыков и умений во всех видах

речевой деятельности.

В соответствии с целями обучения и профессиональными потребностями студентов экономического вуза формирование всех видов речевой деятельности осуществляется главным образом на материале научного стиля речи. Определяя ведущий признак научного стиля, лингвисты исходят прежде всего из терминологии. Слова и словосочетания, связанные со сферой данной науки, — термины. Термин придает мысли точность, он в отличие от слова, лишен образно-выразительной ценности, метафоричности, эмоциональной характеристики.

Изучение термина имеет большое теоретическое и практическое значение. В теоретическом плане оно обогащает наше представление о слове вообще, в практическом — представляется необходимым при обучении иностранных учащихся языку специальности и при составлении терминологических словарей и практикумов.

В терминах и терминологии отражается прогресс человеческих знаний, и именно поэтому к ним относится большинство новых слов, которыми постоянно обогащается словарный состав современного русского языка. В последнее время это экономические термины иноязычного происхождения: *дистрибьютор, спонсор, ваучер, менеджер, тезаврация*. Появились новые термины-словосочетания, многие из них обозначают явления и процессы, происходящие в международной экономической жизни: *совместное предприятие, либерализация цен, свободная экономическая зона, общество с ограниченной ответственностью, теневая экономика*. Благодаря семантической слитности компонентов многие терминологические словосочетания, образующиеся путем соединения термина с общеупотребительным словом или каким-либо термином, отличаются устойчивостью, целостностью. Указанные термины-словосочетания функционально равнозначны терминам-словам и являются единицами терминологического словаря.

Терминологическая лексика экономической литературы обладает определенной спецификой. В чем же она состоит?

С учетом **способов образования и происхождения** термины классифицируются в основном по трем типам моделирования:

1) самостоятельные построения производных слов путем деривации и использования существующих в языке морфем (*производство, воспроизводство, перепроизводство*);

2) использование уже существующих слов путем переосмысления их значений (*труд, капитал*);

3) введение иноязычных заимствований (*супермаркет, брокер, сертификат*).

По **способу связи между компонентами** термины делятся на:

предикативные (*приватизировать предприятие, погашать займы*);

субстантивные (*потребление товаров, биржа труда, индексация доходов, валютный курс, кредитная карточка*);

адъективные (*поставки по ценам международного рынка, дефицит государственного бюджета, фонд социального развития*);

адвербиальные (*выдача зарплаты через сбербанк, решить проблемы бюджета путем повышения налогов*).

Неоходимо обращать особое внимание арабских студентов на способы образования терминов, среди которых главным является суффиксация. Самыми активными суффиксами являются -ние, -ка, -ость, -ство, -изм, -ист, -ец, -ник.

Выявленная на основе классификации специфика русских экономических терминов учитывается в процессе учебной работы над языком специальности.

Рассмотрим, как используется практикум при формировании и развитии навыков и умений в разных видах речевой деятельности. При презентации новой лексики на занятиях используются различные способы семантизации, но доминирует перевод.

Работа по обогащению речи арабских студентов экономической лексикой должна

вестись в строгом соответствии с основными этапами формирования лексического навыка и включать упражнения, позволяющие студентам:

- а) воспринимать слово в процессе его функционирования в речи;
- б) осознавать его значение;
- в) использовать новое слово в речи путем имитации;
- г) конструировать с ним предложения, научиться сочетать новое слово с ранее усвоенным;

д) употреблять слово в речи в соответствии с той или иной ситуацией.

Данное пособие используется при корректировке и развитии грамматических навыков. Например, в ходе повторения предложно-падежной системы, глагольного управления студенты могут подбирать в практикуме примеры, на их основе приводить свои или же проверять ответы. На основе материала практикума происходит формирование и развитие навыков и умений письменной речи (составление рефератов, тезисов, выступлений, написание делового письма). Готовясь к ролевым играм, студенты также обращаются к практикуму при чтении дополнительной литературы.

Таким образом, “Русско-арабский практикум по экономической лексике” целенаправленно используется в процессе обучения языку специальности на разных этапах работы по формированию навыков и умений профессионального общения.

### **Литература**

*Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д.* Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. М., 1988.

Русский язык, литература и культура на рубеже веков: Тез. докл. и сообщ. IX Международ. конгр. МАПРЯЛ. Братислава, 1999.